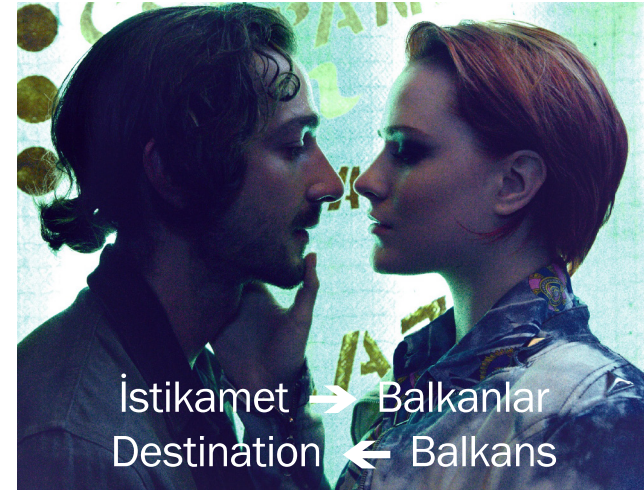


İstikamet



Balkanlar

Destination ← Balkans



Pera Film, 2017 yılını Balkanlar'a bir yolculukla, *İstikamet: Balkanlar* film programıyla karşılıyor. Program, Pera Müzesi'nde devam eden *Balkanlardan Gelen Soğuk Hava* sergisinin izlerini sürdüğü coğrafyaya farklı bir bakış atarak, Balkanlar'a doğru ya da Balkanlar'da çıkan yolculukların, yolların sinemadaki izdüşümlerini bir araya getiriyor.

İstikamet: Balkanlar programında bu coğrafyayı dışarıdan bir gözle anlatan Batı Avrupa ve Amerika yapımı filmler çoğunlukta... *Saraybosna'ya Hoşgeldiniz* ve *Umut Çiçekleri* aynı coğrafyadaki farklı savaşlara yabancı gazetecilerin gözüyle bakarken, *Sen Dünyaya Gelmeden* ve *Kan ve Aşk*, aynı savaşların etkilediği aşkları ve aileleri dert ediniyor. Savaşın geride kaldığı günlerde farklı sebeplerle yolu Balkanlar'dan geçenler var; *Charlie Countryman'in Gerekli Ölümü*'nde annesinin hayaleti tarafından Bükreş'e yollanmış genç bir adam, *Keder*'de ekonomik krizin Romanya'da bir araya getirdiği iki İtalyan genç, *Kayıp Kral*'da ise krallığını kurtarmaya çalışan bir kral. Diğer yandan bu topraklara ait filmlerin de yolculuklardan öğrendikleri yok değil. Bosnalı yönetmen Danis Tanovic, sürgünden ülkesine dönen bir Bosnalının *Güzel Bir Hayat Düşlerken* başına gelenleri anlatırken, Bulgar yönetmen Kamen Kalev'in ilk filmi *Şark Oyunları*, yoldaki bir Türk ailenin ve iki Bulgar kardeşin hayatını değiştiren bir saldırıya odaklanıyor.

İstikamet: Balkanlar, savaşın ve aşkın bir arada var olduğu bir coğrafyadaki yollara düşüyor ve umudu, barışı ve mizahı yanında taşıyarak Romanya'ya, Bosna'ya, Bulgaristan'a ve Sırbistan'a uğruyor.

Pera Film is greeting 2017 with the program *Destination: Balkans*. Presented parallel to Pera Museum's on-going exhibition *Cold Front from the Balkans* the program offers a different perspective into the region. The selection explores the various cinematic road journeys to or through the Balkans.

The *Destination: Balkans*' selection predominantly includes Western European and American productions that discover this region through an outside eye. *Welcome to Sarajevo* and *Harrison's Flowers* looks at two different wars on the same land through the eyes of journalists, while *Twice Born* and *In the Land of Blood and Honey* dives into the loves and families of those who are war torn. Some of the films focus on the aftermath of the war: A young man is sent to Bucharest by his mother's ghost in *The Necessary Death of Charlie Countryman*; two young Italians are united in Romania because of the economical crisis in *Banat (The Journey)* and a king tries to save his kingdom in the mockumentary *King of the Belgians*. The Balkan made productions include: Bosnian director Danis Tanovic's story of a Bosnian man returning home from exile in *Cirkus Columbia*; Bulgarian director Kamen Kalev focuses on an attacked Turkish family on the road and two Bulgarian brothers in his first feature film *Eastern Plays*.

Destination: Balkans brings hope, peace and humor from the roads of the land of war and love through the countries of Romania, Bosnia, Bulgaria and Serbia.

KAYIP KRAL KING OF THE BELGIANS



Yönetmen / Director: Peter Brosens, Jessica Woodworth
Oyuncular / Cast: Peter Van den Begin, Lucie Debay, Titus De Voogdt, Bruno Georis
Belçika, Hollanda, Bulgaristan / Belgium, Netherlands, Bulgaria, 2016, 94', renkli / color
İngilizce, Fiamanca, Fransızca, Bulgarca; Türkçe altyazılı / English, Flemish, French and Bulgarian with Turkish subtitles

Bir alt-tür olarak yol ve yolculuk filmleri, genellikle kaybeden ve ezilen kahramanların kendini keşfettiği hikâyeler anlatırken *Kayıp Kral*'da durum biraz farklı... Çünkü İstanbul'dan başlayan yolculuğu sırasında Balkanlar'da kaybolan kahramanımız, Belçika kralının ta kendisi! Resmî bir ziyaret için geldiği İstanbul'dayken Valonların bağımsızlığını ilan ettiğini öğrenen Kral III. Nicholas, güneş fırtınalarına, devre dışı kalan teknolojilere ve yolculuğu boyunca karşılaştığı birbirinden çilgin insanlara rağmen ülkesine dönmekte ve krallığını kurtarmakta kararlıdır. *Sahte belgesel (mockumentary)* tarzında çekilmiş bu başarılı komedinin yönetmenleri ise *Beşinci Mevsim*'in yenilikçi yönetmenleri Peter Brosens ve Jessica Woodworth.

Road films usually dwell on the self-discovery stories of characters who have been lost or underdogs all their lives. But *King of the Belgians* is a bit different... Our protagonist, who is lost in the Balkans is His-Majesty the King of Belgium! King Nicholas III is informed that Wallonia has declared independence during his official visit to Istanbul and he is determined to go back to his country and save his kingdom. He has a lot to confront though; a solar storm, idle devices and crazy people he meets on the road. Presented as a *mockumentary*, this great comedy is directed by the creative duo behind *The Fifth Season*, Peter Brosens and Jessica Woodworth.

KAN VE AŞK IN THE LAND OF BLOOD AND HONEY



Yönetmen / Director: Angelina Jolie
Oyuncular / Cast: Goran Kostic, Zana Marjanovic, Rade Serbedzija
ABD / USA, 2011, 127', renkli / color
Boşnakça, Sırpça ve Hırvatça; Türkçe altyazılı / Bosnian, Serbian and Croatian with Turkish subtitles

CHARLIE COUNTRYMAN'IN GEREKLİ ÖLÜMÜ THE NECESSARY DEATH OF CHARLIE COUNTRYMAN



Yönetmen / Director: Fredrik Bond
Oyuncular / Cast: Shia LaBeouf, Evan Rachel Wood, Mads Mikkelsen, Rupert Grint, Vincent D'Onofrio, Melissa Leo
Romanya, ABD / Romania, USA, 2013, 103', renkli / color
İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Chicago'lu sıradan bir genç adam olan Charlie Countryman'in peşinde uyuşturucu çeteleri var ve Romanya sokaklarında koşturuyor. Neden dersiniz, kısa süre önce kaybettiği annesinin hayaleti, ona hayatının macerasını yaşamak için Bükreş'e gitmesini söylemiş. Ve hayır, (bu soruyu soran onlarca kişinin düşündüğünün aksine) Budapeşte değil; Bükreş. Shia LaBeouf'un canlandığı Charlie Countryman, oldukça absürt yolculuğu sırasında Gabi'ye aşık olur. Gabi'nin eski kocası ise tehlikeli bir adamdır ve Charlie'nin başı belaya girer. Evan Rachel Wood'dan Mads Mikkelsen'e ünlü isimlerle dolu bir oyuncu kadrosunun arzıdam ettiği *Charlie Countryman'in Gerekli Ölümü*, deneyimli bir reklam filmi yönetmeni olan Fredrik Bond'un görsel dünyasını yansıtan bir ilk-film.

An ordinary young man from Chicago, Charlie Countryman is being chased by drug dealers in Romanian streets. If you ask why, he was told by his recently deceased mother's ghost to go to Bucharest to live the time of his life. And no, (unlike the question mark raised by many) not Budapest; but Bucharest. Shia LaBeouf stars as Charlie Countryman who falls for Gabi in this absurd journey. Gabi's ex is a dangerous man and Charlie finds himself in trouble. With Evan Rachel Wood, Mads Mikkelsen and many other well-known performers in the cast, this film is Bond's first feature.

2000'li yıllarda Birleşmiş Milletler iyi niyet elçisi olarak Bosna-Hersek'e yaptığı ziyaretlerden etkilenen dünyaca ünlü oyuncu Angelina Jolie, yönetmen koltuğunda oturduğu ilk film olan *Kan ve Aşk*'ta, savaş yıllarında geçen bir aşk hikâyesi anlatıyor. Aralarındaki aşk savaşına yenilen Müslüman bir ressam olan Ajla ve Sırp polis memuru Danijel, Bosna Savaşı'nın patlak vermesiyle önce ayrı yönere savrulur, ardından yeniden karşılaşırlar. Fakat bu kez Ajla milislere hizmet etmekle görevli bir savaş esiri, Danijel ise bir Sırp milisidir. Angelina Jolie'nin, senaryosunu da savaşta etkili diplomatların danışmanlığında kendisi yazdığı film, En İyi Yabancı Dilde Film kategorisinde Altın Küre'ye aday gösterilmişti.

Travelling to Bosnia and Herzegovina in 2000's as a U.N. goodwill ambassador and affected by these visits, world-famous actress Angelina Jolie tells a wartime love story in her first feature film *In the Land of Blood and Honey*. Muslim painter Ajla and Serbian police officer Danijel's love is defeated to war; first they are separated after the Bosnian War, then they meet again. But this time, Ajla is a captive in a Serbian camp and Danijel is among the Serbian militia. Screenplay of the film is also written by Angelina Jolie, with the advisory of former American diplomats that served during the Bosnian war. The film was nominated for a Golden Globe for Best Foreign Language Film.

SARAYBOSNA'YA HOŞGELDİNİZ WELCOME TO SARAJEVO



Yönetmen / Director: Michael Winterbottom
Oyuncular / Cast: Stephen Dillane, Woody Harelsson, Marisa Tomei
İngilizce, ABD / UK, USA, 1997, 103', renkli / color
İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Michael Winterbottom imzalı *Saraybosna'ya Hoşgeldiniz*, İngiliz savaş muhabiri Michael Nicholson'ın gerçek öyküsünü anlatıyor. Michael'in hayatı, Amerikalı muhabir Flynn ile beraber, Saraybosna'daki çatışmaların ortasında yaşam mücadelesi veren bir yetimhane dolusu çocuğun haberini yapmasıyla değişir. Henderson, yasaları çiğnemek ve mesleğini tehlikeye atmak pahasına bu çocukların hayatına müdahil olmayı seçer. Bir savaş muhabirinin tehlikeli yolculuğu, bir çocuğun umut dolu yolculuğuna evrilir. Filmin, işgal bittikten sadece birkaç ay sonra yerinde çekilmiş olması ve araya giren gerçek haber görüntüleri, gerçeklik payını katbekat artırıyor.

Michael Winterbottom's *Welcome to Sarajevo* is based on the true story of the British war-reporter Michael Nicholson. Michael's life changes after he and the American reporter Flynn make a report on an orphanage full of kids trying to survive near the front line in Sarajevo. Henderson chooses to get involved in these kids' lives at the expense of risking his career and breaking the law. A dangerous journey of a war-reporter evolves into a hopeful journey of a child. Being filmed on location only a few months after the siege had ended and with the usage of actual news footage, the film provokes a true sense of authenticity.

ŞARK OYUNLARI EASTERN PLAYS



Yönetmen / Director: Kamen Kalev
Oyuncular / Cast: Christo Christov,
Ovanes Torosian, Saadet Aksoy, Nikolina Iancheva
Bulgaristan, İsveç / Bulgaria, Sweden, 2009, 83', renkli / color,
Bulgarca, Türkçe, İngilizce; Türkçe altyazılı /
Bulgarian, Turkish and English with Turkish subtitles

Karayoluyla İstanbul'dan Almanya'ya doğru yola çıkmış bir Türk aile, geceyi geçirmek için Sofya'da dururlar. Ne yazık ki huzurlu bir akşam yemeği, neo-Nazi bir çetenin ırkçı saldırısıyla, olabilecek en korkunç hali alır. *Şark Oyunları*, iki Bulgar kardeşin hikayesini anlatıyor: Saldırıya müdahale ederek Türk aileyi kurtaran, madde bağımlısı bir sanatçı, Itso. Ve neo-Nazi çetenin üyelerinden, lise öğrencisi Georgi. Saldırı, Itso'nun ailenin kızı Işıl'a aşık olmaya, Georgi'ninse yaptığı seçimleri sorgulamasına yol açacaktır. Kamen Kalev, Türk oyuncuların yer aldığı kadrosuyla dikkat çeken ilk filmi için, filmde kendisini canlandıran oyuncu Itso'nun deneyimlerinden ilham almış.

On the road to Germany, a family from Istanbul stops in Sofia to spend the night. Unfortunately their peaceful dinner is interrupted by the most horrible way with a racist attack of a neo-Nazi gang. *Eastern Plays* tell the story of two Bulgarian brothers: Itso, an artist and a struggling addict who intervenes the attack and saves the Turkish family, and Georgi, a high school student who is a member of the neo-Nazi gang. The attack triggers Itso to discover his feelings towards the family's daughter Işıl and helps Georgi to question his choices in life. Kamen Kalev says he was inspired by the life of Christo 'Itso' Christov, who plays Itso in the film.

SEN DÜNYAYA GELMEDEN TWICE BORN

Yönetmen / Director: Sergio Castellitto
Oyuncular / Cast: Penélope Cruz,
Emile Hirsch, Adnan Haskovic, Saadet Aksoy
İtalya, İspanya / Italy, Spain, 2012, 127', renkli / color
İngilizce, İtalyanca, Boşnakça; Türkçe altyazılı /
English, Italian and Bosnian with Turkish subtitles



Savaş sırasında Saraybosna'dan kaçan Gemma ve oğlu Pietro, on altı yıl sonra bu şehre yeniden dönerler. Yolculukları Gemma'nın acı ve yas dolu günlerini geri getirirken, Pietro'nun ise kökleri ve geçmişi hakkındaki gerçekleri öğrenmesiyle sonuçlanır. Gemma deli gibi aşık olduğu, Pietro'nun da babası olan Diego'yu savaş sırasında kaybetmiştir. İtalyan yönetmen Sergio Castellitto'nun imzasını taşıyan bu filmin başrollerini iki yıldız oyuncu, Penélope Cruz ve Emile Hirsch paylaşıyor. Aska rolündeki Saadet Aksoy da performansı ile filmi etkileyici kılıyor. Oğluna savaşın acılarını anlatmak ve yıllardır saklamak zorunda kaldığı gerçekleri açıklamak isteyen bir annenin yolculuğu, sadece fiziksel bir yolculuk değil.

After sixteen years, Gemma and her son return to the city they escaped during the war, to Sarajevo. Their journey brings Gemma's painful and mournful memories back and reveals the truth about the roots and past of Pietro. Gemma has lost Diego, her deepest love and the father of her child, during the war. Penélope Cruz and Emile Hirsch star in Italian director Sergio Castellitto's film. Turkish actress Saadet Aksoy also stars with a breakthrough performance. The film is based on a mother's journey in the need of revealing the truth about the past to her son.

UMUT ÇİÇEKLERİ HARRISON'S FLOWERS



Yönetmen / Director: Élie Chouraqui
Oyuncular / Cast: Andie MacDowell, Elias Koteas, Brendan Gleeson, Adrien Brody, David Strathairn
Fransa / France, 2000, 130', renkli / color
İngilizce, Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Son görevi için savaşın gölgesindeki Yugoslavya'ya giden savaş foto-muhabiri Harrison Lloyd'un yıkılan bir binanın altında kalarak öldüğü düşünüldüğü haberi ailesini altüst eder. Kendisi de bir gazeteci olan eşi Sarah'ın bu haberi kabullenmeye niyeti yoktur ve Harrison'ın peşine düşerek Yugoslavya'nın yolunu tutar. Harrison'ın hayatını kaybettiği söylenen yer, savaşın ve kaosun tam ortasındaki Vukovar'dır. Tüm bunlar olurken Harrison'ın oğlu Cesar da babasının ödüllü serasında yetiştirdiği çiçekleri ve kendi umudunu yaşatmaya çalışmaktadır. Popüler isimlerin yer aldığı oyuncu kadrosuyla dikkat çeken *Umut Çiçekleri*, Isabel Ellsen'in romanından uyarlanmıştı.

Photojournalist Harrison Lloyd, travels to the war-torn Yugoslavia for a last assignment and is announced 'probably-dead' after a building collapses, causing his family nothing but devastation. His wife Sarah though, also being a journalist, is determined not to accept the news. She decides to go to Yugoslavia, looking after him. Vukovar, where Harrison is said to have died, is unfortunately right in the middle of the war and chaos. Meanwhile, Harrison's son Cesar looks after his father's prized greenhouse, trying to keep the flowers and his own hopes alive. *Harrison's Flowers* was adapted from Isabel Ellsen's novel with a cast of celebrities.

GÜZEL BİR HAYAT DÜŞLERKEN CIRKUS COLUMBIA



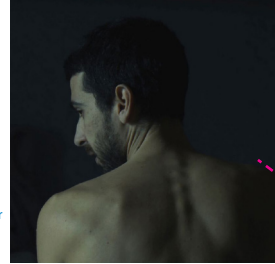
Yönetmen / Director: Danis Tanovic
Oyuncular / Cast: Predrag 'Miki' Manojlovic, Mira Furlan, Boris Ler, Jelena Stipljanin, Mario Knezevic
Bosna-Hersek, Fransa, İngiltere, Almanya, Slovenya, Belçika, Sırbistan /
Bosnia and Herzegovina, France, UK, Germany, Slovenia, Belgium, Serbia, 2010, 113', renkli / color
Boşnakça, Sırpça, Hırvatça, Türkçe altyazılı / Bosnian, Serbian and Croatia with Turkis subtitles

90'ların başı... Yugoslavya'nın dağılmasıyla Balkanlar'da yeni bir dönem başlamış, yıllar süren komünist rejimin sona ermesiyle demokratik bir hükümet başa geçmiştir. Bu değişim ve dönüşüm, Divko Buntic'in yıllar süren sürgününün de sona erdiğini müjdelemektedir. Divko'nun genç bir eşi, bir kedisi, bir Mercedes'i ve çokça parası vardır. Hem bu güzel günlerin sefasını sürmek, hem de intikam almak için Almanya'dan Hersek'in günündeki küçük köyüne geri dönmeye karar verir. Fakat Balkanlar'ın dinmeyen ateşi ve sürekli ağ ören kader savaşını geri getirir. *Güzel Bir Hayat Düşlerken*, 2001 yılında *Tarafsız Bölge* filmiyle ülkesi Bosna-Hersek'e En İyi Yabancı Dilde Film kategorisinde Oscar ödülü kazandıran Danis Tanovic'in imzasını taşıyor.

Early 90's... With the breakup of Yugoslavia, the end of the communist regime and a democratic government, a new era had just begun in the Balkans. This change and transformation brings an end to Divko Buntic's years in exile. Divko has a young wife, a cat, a Mercedes and plenty of money. He decides to return home, to a small village in southern Herzegovina; not only to celebrate the happy days but also for revenge. Unfortunately, the never ending disturbance in the Balkans brings back the war. *Cirkus Columbia* is directed by Danis Tanovic, the director of the Academy Award winner Bosnian film *No Man's Land* (2001).

KEDER BANAT (THE JOURNEY)

Yönetmen / Director: Adriano Valerio
Oyuncular / Cast: Edoardo Gabbriellini, Elena Radonicich,
Stefan Veliniciuc, Piera Degli Esposti, Ovanes Torosian
İtalya, Romanya, Bulgaristan, Makedonya /
Italy, Romania, Bulgaria, Macedonia, 2015, 82', renkli / color
İtalyanca, Romence, İngilizce; Türkçe altyazılı /
Italian, Romanian and English with Turkish subtitles



Ivo'nun yolculuğunun sebebi ne dünyayı gezme tutkusunu ne de kendini keşfetme arzusu... Günümüz Avrupa'sında ekonomik zorluklar çeken gençlerden yalnızca biri olan tarım uzmanı Ivo, İtalya'daki ekonomik imkansızlıklara daha fazla dayanamayarak Romanya'nın verimli topraklarına, Banat bölgesine taşınmaya karar verir. Bari'de liman işçisi olarak çalışan Clara ise uzun süreli bir ilişkiden yeni çıkmıştır ve Ivo'nun boşaltmakta olduğu daireye yerleşir. Her ikisinin de yaşamlarının değiştiği ve birlikte geçirdikleri o gecenin son geceleri olmayacağı biliyorlardır. Öyle de olur; Clara işinden kovulur ve çok uzaklarda, Romanya'da yeniden bir araya gelirler. Adriano Valerio'nun ilk filmi *Keder*, yabancı topraklara ve ekonomik zorluklara direnen aşkı anlatıyor.

Ivo's journey is neither triggered by his passion for traveling nor his desire for self-discovery... He is just one of the young victims of the economical crisis in contemporary Europe. He feels he will not be able to resist further and decides to leave Italy for the fertile region of Banat in Romania. Clara, on the other hand, is a harbor worker who is at the end of a long relationship. Their paths cross when she rents the apartment Ivo is leaving. That night becomes a turning point for both. As Clara decides to go after him to Romania she loses her job. Adriano Valerio's first feature film explores the love that resists the foreign land and the economic struggle.

13 - 31 Ocak / January 2017

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

13 Ocak **JANUARY**
CUMA **FRIDAY**

19:00 Kan ve Aşk
In the Land of
Blood and Honey

14 Ocak **JANUARY**
CUMARTESİ **SATURDAY**

16:00 Sen Dünyaya Gelmeden
Twice Born

15 Ocak **JANUARY**
PAZAR **SUNDAY**

14:00 Şark Oyunları
Eastern Plays

16:00 Charlie Countryman'ın
Gerekli Ölümü
The Necessary Death of
Charlie Countryman

18 Ocak **JANUARY**
ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**

17:00 Güzel Bir Hayat Düşlerken
Cirkus Columbia

19:00 Keder
Banat (The Journey)

19 Ocak **JANUARY**
PERŞEMBE **THURSDAY**

19:00 Saraybosna'ya Hoşgeldiniz
Welcome to Sarajevo

20 Ocak **JANUARY**
CUMA **FRIDAY**

19:00 Charlie Countryman'ın
Gerekli Ölümü
The Necessary Death of
Charlie Countryman
Kayıp Kral
King of the Belgians

21:00

21 Ocak **JANUARY**
CUMARTESİ **SATURDAY**

14:00 Sen Dünyaya Gelmeden
Twice Born
Keder
Banat (The Journey)
19:00 Güzel Bir Hayat Düşlerken
Cirkus Columbia

22 Ocak **JANUARY**
PAZAR **SUNDAY**

14:00 Umut Çiçekleri
Harrison's Flowers
16:30 Kan ve Aşk
In the Land of
Blood and Honey

24 Ocak **JANUARY**
SALI **TUESDAY**

19:00 Saraybosna'ya Hoşgeldiniz
Welcome to Sarajevo

25 Ocak **JANUARY**
ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**

17:00 Şark Oyunları
Eastern Plays
19:00 Kayıp Kral
King of the Belgians

31 Ocak **JANUARY**
SALI **TUESDAY**

19:00 Umut Çiçekleri
Harrison's Flowers

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI